

La con-nta di set tsévrèi

Y ave éin quieu eunna tsévra avoué set tsévrèi. Éin dzor la tsévra i va su pé lo beuc pé tsérsé dé rodzé ma, dévàn qué partì, i racomande a ché piquieu : « Seu ou tor y a éin gramo lou qu'í y atèn po d'otro qué dé no-z-accapà ».

Djeusto fourra la tsévra, lé tsévrèi i senton tabeussé a la porta - Toc, toc, toc... - Eunna greusa vouè i dit : « Ivre la porta ! ». Lé tsévrèi i ché apersévon to d'éin quieu qu'í y é po ior mamma : la vouè y é tro forta é y a fran po lo mémo djet.

I tabeusse, i tabeusse, lo lou y éinsiste, ma lé tsévrèi y écouton po. Adón lo lou, amaleussó, i déside dé adousì cha vouè. I va avoué éin amis éimprèintà dé mé.

Avoué la botse piéna dé eunna bella coueyéro, i tourne trovà lé tsévrèi. - Toc, toc... - Éin sentèn tourna tabeussé a la porta, lo tsévrèi peu fén, i ché aprotse dé la fénétra é i vèi eunna greusa patta néra apéintoye dussù lo rébor. Co si quieu i ché apersévon qu'í y é po ior mamma. Lo lou, nér dé maleusse, i dit to quèi : « Guiabio dé tsévrèi, po moyen dé vo-z-accapà ! ».

Adón i déside dé allà ou moléin. Éin, do, tré... Plouff ! Lo lou i soutte dedeun la fareunna. Biàn comèn dé nèi i tourne tabeussé a la porta : - Toc, toc... - Si quieu lé tsévrèi, éin véyèn la patta biantse é éin crèyèn qu'í fisse la mamma, y ivron la porta.

Lo lou y entre é, lest comèn lo ven, i lé-z-accape quiet, éin apré l'otro : Touéno ou coueun dé mézón, Fréssón dézò la tobìa, Frioulén dedeun lo fornet, Verneucca dussù lo beuffet, Molfetta dèré la porta, Poursoulén permé lé ridó, fourra dé Pichipó, lo peu piquieu qu'í y é aló ché catsé dedeun la pandule.

Apré éin momàn la mamma i torne. Qué dézabouer ! Lo méquio y é dussù dézò, ma ghenca l'ombra di tsévrèi.

Adón, iye i comense a lé cryà éin pé quieu : « Touéno ! Fréssón ! Frioulén ! Verneucca ! Molfetta ! Poursoulén ! Pichipó ! »... po posébio, gnén ieu répón.

A forse dé senti chon non, lo peu piquieu i sor dé cha catsetta é ieu conte sen qu'í y é capitó. La tsévra é lo tsévrèi i perdon po dé ten é i van tsérsé lo lou. I lo trouvon éindourmì ou qui dé eunna pianta, la botse iverta, la panse piéna é la lenva fourra.

« Y é lo momàn dé fare caque resta », i di to quèi la tsévra. Avoué dé forsette ieu coppe la panse é voèlà Touéno, Fréssón, Frioulén, Verneucca, Molfetta é Poursoulén sorton san é salvo.

A la féin la tsévra y a eunna idé, i comande i tsévrèi : « Vitto ! Vitto ! Alé prenne dé berrio é empié la panse dou lou. Mé dze couzo poué chon ventre ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

CHÂTILLON

Lo lou, apré éin momàn, i ché roche. Éin frotèn chon ventro i dit :
« Maladetto, creppo dé sèi... la fèi n'èi po dijiró sisse tsévrèi ».
Avoué la pé dou ventro bièn tendià, i va tsertsé d'éve ou pouis
ma can i ché beutte a botsón dussù la borna, lo pés di berrio i lo
fan... plouff !... tsére dedeun.
La tsévra é lé tsévrèi, qu'í y an vi la poura féin dou lou, son bièn
contèn : « Viva, Viva... Lo lou y é tset ! Fezèn féta tot l'an ! ».



lo gnalèi



Région Autonome
Vallée d'Aoste
Regione Autonoma
Valle d'Aosta

Assessorat de l'Éducation
et de la Culture
Assessorato Istruzione
e Cultura

Tiré de :

Rita Decime, *Conte pe le petchoù de inque - Contes pour les enfants d'ici* - Tome II, Histoires d'animaux, Musumeci Editeur, Quart (Ao) 1984

Texte publié en 2008 sur « L'écho de nos montagnes - Paroisses de Châtillon et de Pontey »

Collaborateur de Châtillon pour la traduction : Edda Carlon

La transcription a été soignée par le Guichet Linguistique

Mise à jour de la graphie : octobre 2013